# Contents of Volume XLI

Number 1, Spring 1998

Special Issue
TRANSLATIONS
edited by Alan Thomas
and David Blostein

Introduction 1

Twice Translated Texts:
Beckett into English
and Chaikin into Theater 7
RUBY COHN

Variations on a Theme:
Respecting Dario Fo 19
JOSEPH FARRELL

Valle-Inclán: The Mirroring
of Esperpento 30
DAVID JOHNSTON

*Moscow Stations*:
From Novel to Play 49
STEPHEN MULRINE

Molière in North America:
Problems of Translation and Adaptation 60
DAVID EDNEY

# Contents of Volume XLI

Number 1, Spring 1998

Special Issue
TRANSLATIONS
edited by Alan Thomas
and David Blostein

Introduction 1

Twice Translated Texts:
Beckett into English
and Chaikin into Theater 7
RUBY COHN

Variations on a Theme:
Respecting Dario Fo 19
JOSEPH FARRELL

Valle-Inclán: The Mirroring
of Esperpento 30
DAVID JOHNSTON

*Moscow Stations*:
From Novel to Play 49
STEPHEN MULRINE

Molière in North America:
Problems of Translation and Adaptation 60
DAVID EDNEY

Northern Ireland: Our Troy?
Recent Versions of Greek Tragedies
by Irish Writers 77
COLIN TEEVAN

Silesian into Scots:
Gerhart Hauptmann's *The Weavers* 90
BILL FINDLAY

"Greeks Bearing Gifts":
Athol Fugard's *Orestes* Project
and the Politics of Experience 105
MERVYN MCMURTRY

Ebb and Flow:
Ibsen's *The Lady from the Sea*
and the Possibilities of Feminine Discourse 119
JAMES LEIGH

Elfriede Jelinek's Nora Project:
Or What Happens when Nora
Meets the Capitalists 134
CHRISTINE KIEBUZINSKA

Sometimes More is Less:
*Otto e Mezzo* to *Nine* 146
TOBY ZINMAN

BOOK REVIEWS

CARLSON, HARRY G., *Out of Inferno: Strindberg's Reawakening as an Artist* by Charles Leland 157
ISSER, EDWARD R., *Stages of Annihilation: Theatrical Representation of the Holocaust* by Michael Taub 160
FLECHE, ANNE, *Mimetic Disillusion: Eugene O'Neill, Tennessee Williams, and U.S. Dramatic Realism* by John S. Bak 162.
STEVENSON, RANDALL & WALLACE, GAVIN, ed., *The Scottish Theatre Since the Seventies* by Maria DiCenzo 167.
HARRIS SMITH, SUSAN, *American Drama: The Bastard Art* by William W. Demastes 169.
BOIREAU, NICOLE, ed., *Drama on Drama: Dimensions of Theatricality on the Contemporary British Stage* by John Reid 170.
LAMB, CHARLES, *Howard Barker's Theatre of Seduction* by Alan Thomas 172.

KRASNER, DAVID, *Resistance, Parody, and Double Consciousness in African-American Theatre, 1895–1910* by Stephen Johnson 175.
HOLMBERG, ARTHUR, *The Theatre of Robert Wilson* by Eileen Fischer 177

Number 2, Summer 1998

Modern Drama Studies:
An Annual Bibliography 181
LISA M. POTTIE

A Tentative Stemma for Drafts and Revisions of
*Suddenly Last Summer* (1958) 303
BRIAN PARKER

NOTE

Bunbury Pure and Simple 327
W. CRAVEN MACKIE

BOOK REVIEWS

HALINA STEPHAN, *Transcending the Absurd*, by Tamara Trojanowska 331
BIRGIT BEUMERS, *Yury Lyubimov at the Taganka Theatre 1964–1994*, by Manon Van De Water 332

CONTRIBUTORS 335

Number 3, Fall 1998

*In the Native State/Indian Ink:*
Footnoting the Footnotes on Empire 337
LAURIE KAPLAN

The (Un)Represented Fragmentation of the Body in Tennessee Williams's
"Desire and the Black Masseur" and *Suddenly Last Summer* 347
ANNETTE J. SADDIK

The *Mise en Scène* of the Non-Euclidian Character:
Wellman, Jenkin, and Strindberg 355
JON ERICKSON

J.M. Synge's *The Playboy of the Western World and the Culture of Western Ireland under Late Colonial Rule* 371
JOSEPH DEVLIN

"Change the Joke[r] and Slip the Yoke": Boal's "Joker" System in Ntozake Shange's *for colored girls ...* and *spell #7* 386
P. JANE SPLAWN

Jean-Claude Grumberg's Holocaust Plays: Presenting the Jewish Experience 399
BRIAN POCKNELL

From "Horse Opera" History to Hall of Mirrors: Luis Valdez's *Bandido!* 411
RICHARD WATTENBERG

Epiphanic Transformations: Lou Andreas-Salomé's Reading of Nora, Rebecca, and Ellida 423
LORRAINE MARKOTIC

Fin-de-siècle Reflections and Revisions: Wertenbaker Challenges British Chekhov Tradition in *The Break of Day* 442
STUART YOUNG

Will Godot Come by Bus or through a Trace? Discussion of a Chinese Absurdist Play 461
HARRY H. KUOSHO

*Mattogrosso*: The Postmodernist Stage in Brazil 474
DAVID S. GEORGE

BOOK REVIEWS

WILLIAMS, DANA A., *Contemporary African American Female Playwrights: An Annotated Bibliography* by Kathy A. Perkins 483.

SHAUGHNESSY, EDWARD L., *Down the Nights and Down the Days: Eugene O'Neill's Catholic Sensibility* by Maurice Breslow 484.
PEACOCK, KEITH, *Harold Pinter and the New British Theatre* by Colette Stoeber 486.
WATSON, CHARLES S., *The History of Southern Drama* by Laurin Porter 488.
WADE, LESLIE, *Sam Shepard and the American Theatre*; BOTTOMS, STEPHEN J., *The Theatre of Sam Shepard: States of Crisis* by Steven D. Putzel 490.
ROUDANÉ, MATTHEW C., ed., *The Cambridge Companion to Tennessee Williams* by Brian Parker 492.
POWELL, KERRY, *Women and Victorian Theatre*; TEMPLETON, JOAN, *Ibsen's Women* by Shelley Scott 496.
CHAREST, RÉMY, *Robert Lepage: Connecting Flights: Robert Lepage in Conversation with Rémy Charest* by Natalie Rewa 499.
STOKES, JOHN, *Oscar Wilde: Myths, Miracles, and Imitations* by Ted Bain 501.
GÜNSBERG, MAGGIE, *Gender and the Italian Stage: From the Renaissance to the Present Day* by Rosalind Kerr 502.
BIGSBY, CHRISTOPHER, ed., *The Cambridge Companion to Arthur Miller* by Peter L. Hays 504.

CONTRIBUTORS 507

Number 4, Winter 1998

How Old Is Dr. Rank? 509
TERRY OTTEN

*Imperceptible Mutabilities in the Third Kingdom*: Susan-Lori Parks and the Shared Struggle to Perceive 523
JAMES FRIEZE

The *Drama* of Lynching in Two Blackwomen's Drama, or Relating Grimké's *Rachel* to Hansberry's *Raisin in the Sun* 533
ANGELETTA KM GOURDINE

"It Seems Queer": The Censorship of *Her Wedding Night* 546
CHRISTINA HAUCK

"Plotting the Apple of Knowledge": Tom Stoppard's *Arcadia* as Iterated Theatrical Algorithm 557
LUCY MELBOURNE

"Swapping Stories about Apollo and Cuchulainn": Brian Friel and the De-Gaelicizing of Ireland 573
SCOTT BOLTWOOD

Particular Myths, Universal Ethics: Wole Soyinka's *The Swamp Dwellers* in the New Nigeria 584
PATRICK COLM HOGAN

*Angels in America* as Medieval Mystery 596
BENILDE MONTGOMERY

Matter and Spirit in *The Seagull* 607
JOHN REID

*Happy Days:* Beckett's Rescript of *Lady Chatterley's Lover* 623
JACQUELINE THOMAS

Maps of the World: "Neo-Jacobeanism" and Contemporary British Theatre 635
RICHARD BOON AND AMANDA PRICE

BOOK REVIEWS

PALMER, RICHARD H. *The Contemporary British History Play* by Liorah Anne Golomb 655
MANNHEIM, MICHAEL, ed., *The Cambridge Companion to Eugene O'Neill* by Marc Maufort 657
ABRAMSON, GLENDA, *Drama and Ideology in Modern Israel,* and nahshon, edna, *Yiddish Proleterian Theatre: The Art and Politics of the Artef. 1924–1940* by Nahma Sandrow 659
COLLERAN, JEANNE, and SPENCER, JENNY S., eds., *Staging Resistance: Essays on Political Theatre* by Natalie Harrower 661
SHAFER, YVONNE, *August Wilson: A Research and Production Sourcebook* by Joseph McLaren 662
MCLAREN, JOSEPH, *Langston Hughes: Folk Dramatist in the Protest Tradition, 1921–1943* by Lisa M. Anderson 664

CONTRIBUTORS 666